



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

Facultad de Traducción e Interpretación

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

MEMORIA DEL TRABAJO DE FIN DE GRADO

**La música en el subtulado para
sordos: Análisis de los subtítulos en
alemán del último episodio de *Queen
Charlotte: A Bridgerton Story*
(Rhimes, 2023)**

Presentado por:

Andrea Calvillo Arribas

Tutora:

Prof. Dra. Silvia Martínez Martínez

Curso académico 2023/2024

Índice

1. Introducción.....	3
2. Objetivos.....	3
3. Desarrollo del trabajo	4
4. Conclusiones y resultados individuales.....	5
5. Referencias	7

1. Introducción

Esta memoria acompaña al Trabajo de Fin de Grado (TFG) que se presenta en la convocatoria ordinaria del curso 2023/2024 del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. El trabajo, aunque se ha llevado a cabo de forma individual, forma parte del grupo de TFG dedicado a la subtitulación para sordos (SpS) y música, tutorizado por la profesora Silvia Martínez Martínez.

La Organización Mundial de la Salud (OMS, 2024) estima que hay aproximadamente 430 millones de personas sordas en el mundo. Esto implica que un 5 % de la población mundial no puede utilizar el sentido del oído para comprender y sentir el mundo, incluida la música. Por este motivo, el estudio de corpus que se realiza en este grupo de TFG es necesario para mejorar la accesibilidad en los productos audiovisuales, así como para identificar patrones, problemas y soluciones con el objetivo de optimizar el proceso de subtitulado.

El trabajo comenzó con la selección del producto audiovisual como objeto de estudio. En este caso se trata del último episodio de *Queen Charlotte: A Bridgerton Story* (Rhimes, 2023) doblado al alemán y con subtítulos para sordos en este mismo idioma. Tras extraer los subtítulos procedimos a asignarles una etiqueta siguiendo el sistema de etiquetado ofrecido por Martínez-Martínez (2015). De esta manera, obtuvimos unos resultados que pudimos analizar en profundidad. En total, se etiquetaron aproximadamente 1800 subtítulos y, de todos los resultados obtenidos, se profundizó en la traducción de la música, el uso de la traducción literal y la transcripción.

A continuación, detallamos los objetivos del trabajo, su desarrollo, las conclusiones y los resultados individuales que se han obtenido.

2. Objetivos

El objetivo principal de este TFG es contribuir al estudio de la subtitulación para sordos (SpS) y a la conversión de sonidos y música a palabras, con el fin de mejorar y conseguir una coherencia en este campo para que las personas sordas puedan disfrutar plenamente de los productos audiovisuales. Es relevante centrarnos en garantizar el acceso completo al conocimiento para las personas sordas, promoviendo una experiencia de visionado coherente y objetiva para facilitarla y hacerla más agradable.

Otro de los objetivos perseguidos durante la realización del TFG ha sido demostrar la importancia de la subtítulos de la música y los sonidos, considerando su relación con las emociones y las sensaciones que pueden evocar. Se podría decir que con este trabajo queremos concienciar sobre la relevancia de la traducción intersemiótica, fomentando la realización de más estudios que ayuden a regularizar esta modalidad para poder crear enfoques más inclusivos y efectivos.

Finalmente, enfatizamos en la necesidad de considerar la diversidad dentro de la comunidad sorda, ya que sus experiencias y necesidades varían según sus situaciones individuales. Esto implica que el SpS debe adaptarse para ser verdaderamente inclusivo y efectivo, respondiendo a la heterogeneidad de esta comunidad.

3. Desarrollo del trabajo

En este apartado detallamos el desarrollo del TFG en el que analizamos el subtítulo para sordos en alemán del último episodio de la serie de Netflix *Queen Charlotte: A Bridgerton Story* (Rhimes, 2023).

Al inicio del curso, alrededor de septiembre u octubre de 2023, se solicitaron y adjudicaron los grupos de TFG, y no fue hasta febrero de 2024 que comenzamos la investigación. Para empezar, tuvimos tres clases introductorias con la profesora Silvia Martínez sobre el sonido y el SpS y una clase sobre la música y su subtítulo con el doctorando Vicente Bru García. Además, la profesora habilitó una carpeta de *Drive* a la que subía toda la información necesaria y artículos relevantes para nuestros trabajos. Una vez nos adentramos en este mundo desconocido para muchos, elegimos el producto audiovisual con el que queríamos trabajar. En marzo transcribimos los subtítulos utilizando la herramienta *Language Reactor* y, a continuación, se trasladaron a un documento de Word, a la vez que se visionaba de nuevo el episodio para corregir posibles errores y agregar información, que normalmente era sonora, que faltaba. A partir de este documento, la profesora creó un proyecto en el programa MAXQDA 2024. Esta herramienta permitió etiquetar cada subtítulo o segmento siguiendo el sistema de etiquetado creado por Martínez-Martínez (2015, p. 220). Durante los meses de abril y marzo se procedió con el etiquetado, en el que cada segmento o subtítulo tenía que ser etiquetado mínimo tres veces: una etiqueta del *plano narrativo*, una del *plano físico* y otra de la *técnica de traducción* utilizada. Este procedimiento lo aplicamos a todos los casos

excepto a la etiqueta de *identificación de personaje*, a la que no le correspondía ninguna etiqueta dentro del *plano físico*.

Una vez etiquetado y revisado el capítulo, exportamos los datos a diferentes documentos de Excel, los cuales han ayudado a llevar a cabo el análisis de datos del subtítulo de este episodio. Después, tuvimos una tutoría para comenzar a estructurar el índice y discutir las conclusiones a las que llegamos al realizar el etiquetado y observar los resultados. Con esto claro, en mayo procedimos a redactar los resultados obtenidos del análisis, para después proceder a la investigación sobre el sonido, la música, los instrumentos y su relación con las emociones. Cada apartado terminado fue enviado a la profesora, quien realizaba correcciones, hasta que finalmente el TFG estuviera listo para su entrega.

4. Conclusiones y resultados individuales

Los resultados obtenidos a partir del análisis se presentan a continuación.

En primer lugar, observamos la presencia de un solo subtítulo que hacía referencia a la presencia de *animales*. Tampoco se incluyó ningún subtítulo relativo a sonidos procedentes de la *naturaleza*, a pesar de que su inclusión podría haber resultado beneficiosa y útil.

En segundo lugar, identificamos que la *transcripción* se empleó principalmente para traducir los *diferenciadores y alternantes*, en los cuales se evidencian elementos culturales significativos.

En tercer lugar, la *traducción literal* prevaleció en la traducción intralingüística, a pesar de que, según Gómez Palomino (2011), una persona sorda enfrenta limitaciones en la comunicación verbal y, por lo tanto, también en la comprensión lectora. Este hecho sugiere que la velocidad de lectura es menor en las personas con discapacidades auditivas, por consiguiente, la *traducción literal* podría dificultar la comprensión del SpS y afectar a la experiencia de visionado de la serie.

En cuarto lugar, observamos que la técnica predominante para la traducción de la música fue la *explicación*, seguida de la *atribución* y la *omisión*. La traducción de la música se mostró notablemente homogénea, lo que contribuye a reducir la carga cognitiva del usuario. Identificamos un patrón en la subtitulación de la música dentro de esta pieza audiovisual. Para su descripción, se recurrió principalmente a la *atribución*, utilizando subtítulos como «[romantische Musik]» o «[düstere Musik]». Para indicar cambios en la música, su finalización o modificaciones en el volumen, se optó por la *explicación*. Por

ejemplo, siempre se ha utilizado «[Musik verklingt]» para indicar el fin de la música. Además, al final del episodio, cuando suenan dos canciones conocidas se aplicó la técnica de *explicación*, indicando el título de la canción y el cantante o la cantante, por ejemplo «[Musik: klassische Version von “I Will Always Love You” von Dolly Parton]». Sin embargo, observamos un uso frecuente y, desde una perspectiva personal, en ocasiones innecesario de la *omisión*, lo que sugiere que podría haberse evitado en varios casos.

Más allá de los resultados obtenidos, hemos llegado a la conclusión que lograr un SpS inclusivo y efectivo para todos no es una tarea sencilla, debido a las diversas preferencias dentro de los usuarios sordos. Por este motivo, es evidente la necesidad de continuar investigando para encontrar una mayor homogeneización en la subtitulación de la música, con el fin de facilitar tanto el proceso de subtitulación como el de recepción y comprensión. También hemos podido demostrar la importancia de la música y los instrumentos en el mundo audiovisual y su conexión con nuestras emociones, por lo que nuestro esfuerzo es importante para poder crear un SpS de calidad.

En futuras investigaciones, será crucial profundizar en la traducción de sonidos y música, así como en la formación especializada en este campo, además de realizar estudios de recepción, para saber con certeza qué es lo que el público sordo quiere y necesita. Estas mejoras contribuirán a desarrollar un subtítulo para sordos más resiliente y adaptado a las necesidades de una audiencia diversa y global.

5. Referencias

- Gómez Palomino, J. (2011). Compresión lectora y rendimiento escolar: una ruta para mejorar la comunicación. *Comuni@ccion: Revista de Investigación en Comunicación y Desarrollo*, 2(2), 27-36.
- Martínez-Martínez, S. (2015). *El Subtitulado Para Sordos: Estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción* [Tesis doctoral, Universidad de Granada]. DIGIBUG: Repositorio Institucional de la Universidad de Granada.
- Organización Mundial de la Salud. (2 de febrero de 2024). *Sordera y pérdida de la audición*. Organización Mundial de la Salud. Recuperado el 3 de junio de 2024 de <https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/deafness-and-hearing-loss>
- Rhimes, S. (2023). *Queen Charlotte: A Bridgerton Story* [Serie de Televisión]. Netflix; Shondaland Media.